**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 37 (1964)

**Heft:** 3

**Artikel:** Expo 64 : l'exposition nationale 1964 : un acte politique

**Autor:** Duplain, Georges

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-777849

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 12.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

*Ein Transeuropa-Express – TEE-Zug – fährt vom Simplon her durch die Terrassenlandschaft der Weinberge von Lavaux der Stadt der Schweizerischen Landesausstellung, Lausanne, zu. In der Bildmitte das mittelalterliche Schloss Glérolles, einst ein Sitz der Bischöfe von Lausanne.*

*Un convoi des Transexpress européens – TEE – venant d'Italie se dirige vers Lausanne et traverse les vignes du Lavaux. – Au milieu: le château de Glérolles, l'une des résidences des anciens évêques de Lausanne.*

## L'EXPOSITION NATIONALE 1964: UN ACTE POLITIQUE

Gouverner, c'est prévoir, dit la sagesse des nations. Cet acte de gouvernement et de prévision n'est pas nécessaire qu'au niveau des autorités; le souverain en est lui aussi responsable. Le souverain, c'est-à-dire le peuple. Et pour le peuple, prévoir, c'est s'arrêter un instant, dresser le bilan, prendre conscience des insuffisances davantage encore que se féliciter de l'acquit, et s'engager dans les voies nouvelles que ce moment de réflexion aura fait reconnaître pour juste.

Le véritable sens de l'Exposition nationale est là. Sa raison d'être essentielle consiste à promouvoir cette prise de conscience, et c'est en quoi la grande manifestation qui se prépare à Lausanne est un acte politique. Cette qualité politique ne provient pas du fait que l'Exposition nationale a été décidée par le Conseil fédéral et confiée à Lausanne: elle dépend au contraire de la volonté des organisateurs, de la façon dont ils conçoivent et réalisent leur tâche.

Il est typiquement suisse, en effet, que ces Expositions nationales, qui ont lieu tous les quarts de siècle environ, ne soient jamais organisées par la Confédération en tant que pouvoir central, mais deviennent toujours l'œuvre librement consentie de la ville invitante, du canton d'accueil, de tous les milieux de la population suisse. Le Conseil fédéral désigne la ville qui recevra l'Exposition: il demeure représenté dans le haut comité, mais la responsabilité directe de la mise au point incombe entièrement aux organisateurs.

Dans un pays dont la structure politique exceptionnellement décentralisée est une caractéristique fondamentale, un tel mode d'organisation constitue lui aussi un témoignage politique.

Il est intéressant de considérer l'évolution de ces grandes manifestations nationales, nées des foires et comptoirs qui sont aussi vieux que les échanges entre humains. Leur côté commercial se «sublima» longtemps dans l'affirmation du «travail national», dans la volonté de montrer que l'économie d'un petit pays était capable de réalisations tout aussi remarquables que celles des grands Etats. En 1939, cette volonté, toujours nécessaire et manifeste, s'effaça, par la force des événements extérieurs surtout, devant un besoin plus impérieux encore, celui d'affirmer notre indépendance, de mettre en valeur nos particularités, de souligner que l'Europe ne pouvait être, sans périr, un creuset où toutes les parties se fondraient en une masse anonyme et vague.

Cette affirmation, remarquablement manifestée, fut ressentie de façon très profonde dans notre peuple. Et si l'Expo 64 voit le jour malgré les arguments économiques qui paraissent la rendre superflue, malgré la surchauffe et malgré la pénurie de main-d'œuvre, c'est bien parce qu'elle est avant tout un acte politique dont nous ressentons la nécessité.

«L'Exposition nationale de 1939 a largement contribué à renforcer notre volonté de résistance et à nous faire prendre conscience de notre mission, rappelait M. le conseiller fédéral F.T. Wahlen dans le premier «Bulletin d'information» de l'Expo 64. Dans une situation entièrement différente, nous connaissons aussi de graves problèmes. Nos préoccupations s'étendent au monde entier; notre vieux continent est engagé dans un processus de transformation auquel nous devons prêter la main...»

La Suisse doit s'intégrer au monde; elle en a donné déjà l'exemple sur le plan économique en créant un réseau d'exportations et d'échanges qui lui a valu une prospérité remarquable pour un petit pays dépourvu de matières premières. Mais cette prospérité pose de nouveaux problèmes: à l'ère des grands espaces économiques, comment la conserver sans porter atteinte à nos structures décentralisées qui sont l'expression de notre individualité politique?

Cette articulation de l'économique et du politique, qui fait l'objet d'études attentives de la part des autorités, d'études et d'articles en grand nombre, exige aussi une prise de conscience plus directe du peuple souverain lui-même. L'Exposition nationale, si l'on exploite ses possibilités les plus hautes, peut permettre précisément cela et l'assurer dans les conditions les plus propices. Nul n'eût osé prévoir, en 1936 ou 1938, que notre volonté de résistance se renforcerait à ce point dans l'enceinte de la Landi. Notre volonté et notre capacité de rester nous-mêmes, en nous intégrant toujours davantage au monde, trouveront le même réconfort et la même exaltation dans l'Expo 64 où les plus modernes moyens d'expression et de mise en valeur sont au service, non tant de notre économie, que des valeurs qu'elle incarne.

L'Exposition nationale 1964 est un geste politique: il dépendra de chacun de nous qu'il se traduise en acte. Nous prendrons tous plaisir au spectacle qu'elle constituera, nous découvrirons avec enchantement son architecture inédite dans le cadre de l'admirable paysage lémanique, nous passerons des heures joyeuses grâce aux distractions qu'elle offrira. Mais il appartiendra à chaque citoyen d'une démocratie digne de ce nom de se laisser pénétrer par le sens plus profond de cette grande manifestation nationale, d'en tirer les enseignements, de les traduire pour modeler l'avenir. C'est dans la mesure où chaque Suisse l'aura ainsi voulu et compris que l'Exposition nationale sera vraiment pour notre patrie un acte politique, au service du bien public.

*Georges Duplain*

## LA MÉDAILLE SOUVENIR DE L'EXPO

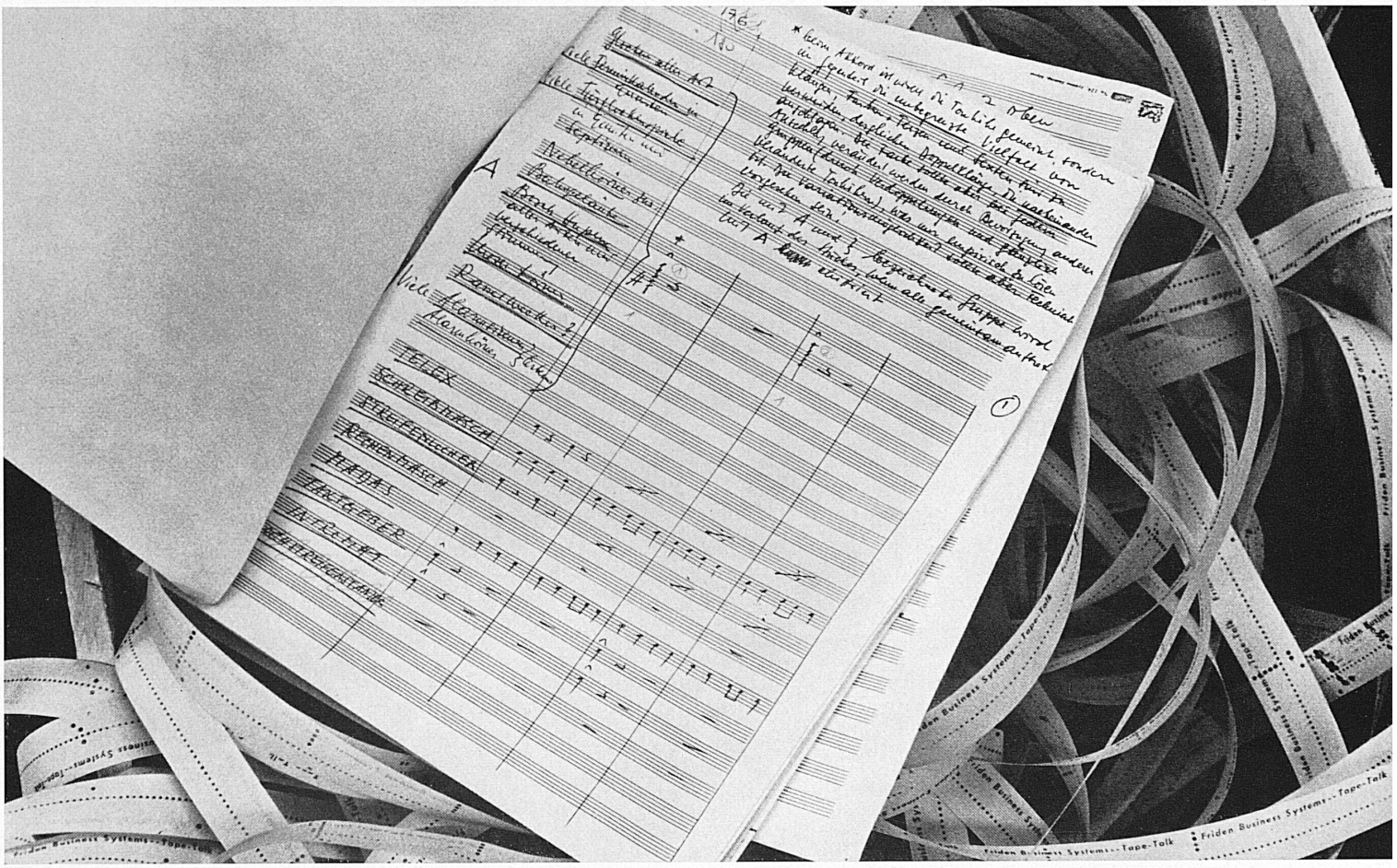
L'Exposition nationale suisse, Lausanne 1964, ouvrira ses portes le 30 avril. Elle montrera «la voie suisse de l'avenir» comme l'exprime de façon dynamique l'idée maîtresse qui en est la base. Cette idée a été symbolisée également sur la médaille souvenir, réalisée d'après les projets primés lors d'un concours. L'avers qui représente cette voie suisse a été exécuté par l'Ecole des beaux-arts de La Chaux-de-Fonds, tandis que le revers est l'œuvre du sculpteur Gianfranco Bernasconi. Cette médaille, frappée en or et en argent et dont le diamètre est de 3,3 cm, est en vente dans toutes les banques suisses.

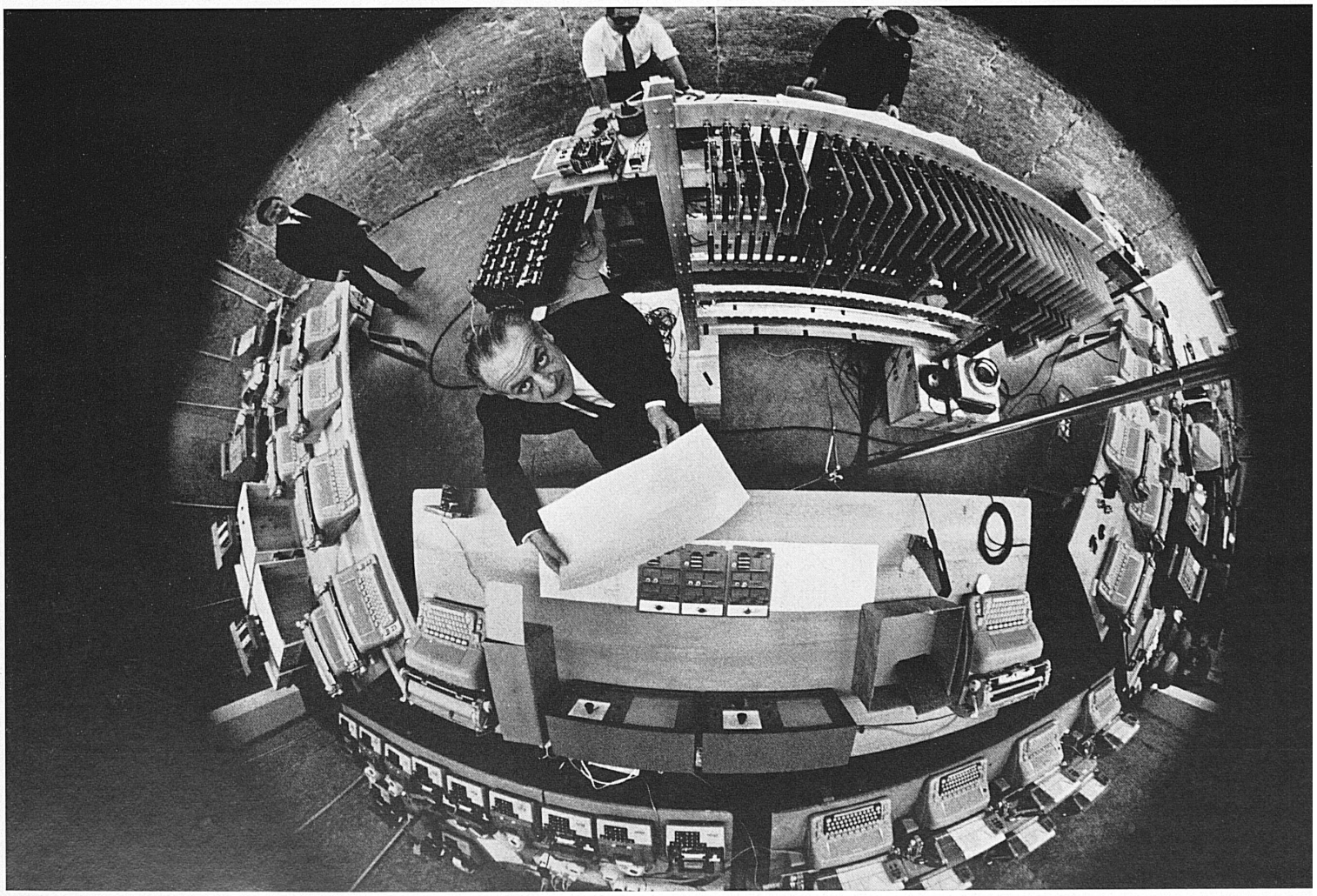
## DER EXPO-TALER

Die Schweizerische Landesausstellung 1964 in Lausanne wird am 30. April ihre Tore öffnen. Ihr dynamischer Grundgedanke lässt sich ausdrücken als «der schweizerische Weg in die Zukunft». Diesen Gedanken versinnbildlicht der Gedenktaler, der auf Grund preisgekrönter Wettbewerbsentwürfe geschaffen worden ist. Die Bildseite, die diesen schweizerischen Weg symbolisiert, wurde von der Ecole des beaux-arts in La Chaux-de-Fonds gestaltet; die Schriftseite ist eine Arbeit des Bildhauers Gianfranco Bernasconi. Der in allen Schweizer Banken erhältliche Taler ist als Gold- und als Silbermünze geprägt; sein Durchmesser beträgt 3,3 cm.

*Un treno Transeuropa-Espresso – TEE – dal Sempione reca il viaggiatore, attraverso il paesaggio dai terrazzi popolati di viti di Lavaux, alla città dell'Esposizione nazionale, Losanna. Nel mezzo dell'immagine, il castello medievale di Glérolles, sede un tempo del vescovo di Losanna.*

*A Trans-Europe Express train, en route from the Simplon Pass to Lausanne, rolls through the terraced vineyard landscapes of Lavaux. Photo shows mediaeval castle Glérolles (centre), once the seat of the Bishops of Lausanne. Photo Blanchard*


TELEX
SCHREIBMASCH
STREIFENLOCHER
RECHENMASCH
MADAS
FAKTGEBER
INTROMAT
Friden Business Systems--Tape-Talk



*Eine eigenartige Festlichkeit erreichte die Gestaltung des Hafenareals der Schweizerischen Landesausstellung, wo Zeltbauten in kühner und einfacher Konstruktion die Restaurants überdachen, in denen die kulinarische Vielfalt der Schweiz zum Verweilen einlädt.*

*Le port de l'Exposition nationale a un charme tout particulier. Les restaurants, dont chacun exprime le génie d'une région, sont coiffés de toitures hardies. Leur table permettra aux nombreux gourmets d'apprécier la diversité, la saveur et la qualité de la cuisine suisse.*

*Una singolare aria di festa emana dalla zona ben assestata del porto dell'Esposizione nazionale, dove il profilo dei tetti dei ristoranti propongono audaci immagini di tende rizzate verso il cielo: la squisita varietà della cucina svizzera racchiude un invito quanto mai allettante a farvi sosta.*

*The harbour of the Swiss National Exposition in Lausanne takes on a particularly festive note. Tent-like structures will cover the restaurants serving Swiss gastronomic specialties to Expo visitors. Photo Peter Stähli*

◀ *Überall verspüren wir in der Schweizerischen Landesausstellung die Freude am Experimentieren. Errungenschaften und Fragwürdigkeiten des technischen Zeitalters finden ihren künstlerischen Ausdruck in plastischen Monumenten, die der Besinnung rufen, und das Konzertieren kommt da in ungewöhnlicher Weise zur Geltung. So schuf der Zürcher Komponist Rolf Liebermann – Hamburgs Staatsopern-Intendant – eine Symphonie « Les Echanges » für Schreibmaschinen, Fernschreiber, Registrierkassen, Klebestreifenbefeuchter, Hubstapler, Bahnhofglocken usw. Elektronisch dirigiert, wird diese Symphonie Hauptattraktion der auch architektonisch aussergewöhnlichen Halle sein, in welcher Handel, Banken und Versicherungsanstalten Aussteller sind.*

*A chaque pas, le visiteur de l'Exposition nationale sentira la volonté d'expérimenter, la recherche de solutions nouvelles. Des œuvres plastiques symboliseront les conquêtes de la technique moderne et les interrogations qu'elles soulèvent. La musique sera également un moyen de les exprimer. Le compositeur zurichois Rolf Liebermann – actuellement intendant de l'opéra de Hambourg – a écrit une symphonie pour machines à écrire, téléscripteurs, caisses enregistreuses, cloches de gare, etc.; dirigé électroniquement, cette symphonie sera la principale attraction de la halle réservée au commerce, aux banques et aux assurances. Photos Fred Mayer*

*Ovunque, nella cittadella dell'Esposizione nazionale, avvertiamo la gioia di proporre qualcosa di nuovo. Quanto di eccitante e di problematico reca con sè il secolo della tecnica, trova la sua espressione sul piano dell'arte in una serie di monumenti plastici che sollecitano la nostra riflessione: la musica vi viene valorizzata in modo del tutto particolare. In questo spirito il compositore zurigano Rolf Liebermann (intendente allo Staatsoper di Amburgo) ha scritto una sinfonia « Les Echanges », per macchine per scrivere, telescriventi, registratori di cassa, umettatori per carta collante, intasatori, campane di stazione, ecc. Diretto elettronicamente, questa sinfonia sarà sicuramente l'elemento più curioso dell'ugualmente singolare, sul piano architettonico, padiglione del Commercio, delle Banche e delle Compagnie d'assicurazione.*

*Throughout the entire Swiss National Exposition in Lausanne we sense the planners' pleasure in bold experimentation. Key achievements of our technological age find their artistic expression in statues and monuments, and the program of music offers something quite spectacular. Composer Rolf Liebermann has created a symphony "The Exchange" for typewriters, telexes, cash registers, gummed tape dispensers, fork lift trucks, railway station bells, etc. Electronically directed, this symphony will be a chief attraction of the very original pavilion devoted to commerce, banks and insurance.*